



Organismo Internacional de Energía Atómica

CIRCULAR INFORMATIVA

INFCIRC/255
Marzo de 1978

Distr. GENERAL,
ESPAÑOL
Original: INGLÉS

TEXTO DEL ACUERDO DE 4 DE MARZO DE 1977 CONCERTADO ENTRE
EL JAPON Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA
EN EJECUCION DE LO DISPUESTO EN LOS PARRAFOS 1 Y 4 DEL
ARTICULO III DEL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACION
DE LAS ARMAS NUCLEARES

1. Para información de todos los Estados Miembros, en el presente documento se transcribe el texto [1] del Acuerdo de 4 de marzo de 1977 concertado entre el Japón y el Organismo en ejecución de lo dispuesto en los párrafos 1 y 4 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares [2], así como el del Protocolo que forma parte integrante de dicho Acuerdo.
2. El Acuerdo entró en vigor el 2 de diciembre de 1977, en conformidad con su Artículo 25.

[1] Las notas se han añadido al texto del Acuerdo en la presente circular informativa.

[2] Transcrito en el documento INFCIRC/140.

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL ORGANISMO
INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA EN EJECUCION DE
LO DISPUESTO EN LOS PARRAFOS 1 Y 4 DEL ARTICULO III
DEL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACION DE LAS
ARMAS NUCLEARES

CONSIDERANDO que el Japón ha firmado el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará "Tratado" en el presente Acuerdo) [2], que se abrió a la firma en Londres, Moscú y Washington el 1º de julio de 1968 y que entró en vigor el 5 de marzo de 1970;

CONSIDERANDO que según el párrafo 1 del artículo IV del Tratado, nada de lo dispuesto en el Tratado se interpretará en el sentido de que afecta al derecho inalienable de todas las Partes en el Tratado de desarrollar la investigación, la producción y la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos sin discriminación y de conformidad con los artículos I y II del Tratado;

CONSIDERANDO que según el párrafo 2 del artículo IV del Tratado, todas las Partes en el Tratado se comprometen a facilitar el más amplio intercambio posible de equipo, materiales e información científica y tecnológica para los usos pacíficos de la energía nuclear y tienen el derecho de participar en ese intercambio;

CONSIDERANDO que también según el párrafo 2 del artículo IV del Tratado, las Partes en el Tratado que estén en situación de hacerlo deberán asimismo cooperar para contribuir, por sí solas o junto con otros Estados u organizaciones internacionales, al mayor desarrollo de las aplicaciones de la energía nuclear con fines pacíficos, especialmente en los territorios de los Estados no poseedores de armas nucleares Partes en el Tratado;

CONSIDERANDO que según el párrafo 1 del artículo III del Tratado, cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará "Organismo" en el presente Acuerdo), de conformidad con el Estatuto del Organismo (que en adelante se denominará "Estatuto" en el presente Acuerdo) y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud del Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos;

CONSIDERANDO que según el párrafo 4 del artículo III del Tratado, los Estados no poseedores de armas nucleares que sean Partes en el Tratado, individualmente o junto con otros Estados, concertarán acuerdos con el Organismo de conformidad con el Estatuto a fin de cumplir los requisitos de dicho artículo;

CONSIDERANDO que el Organismo está autorizado en virtud del apartado 5 del párrafo A del Artículo III de su Estatuto a hacer extensiva la aplicación de las salvaguardias, a petición de las Partes, a cualquier arreglo bilateral o multilateral, o a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades de ese Estado en el campo de la energía atómica;

CONSIDERANDO que el Gobierno del Japón está dispuesto a aplicar los controles necesarios, mediante el sistema nacional del Japón, inclusive las inspecciones, a todas las actividades nucleares, inclusive, inter alia, las de fabricación y reelaboración, y las de construcción y explotación de reactores;

CONSIDERANDO que este sistema incluye el examen de la información sobre el diseño, el mantenimiento de registros y la presentación de informes a fin de poder llevar una contabilidad de materiales nucleares para el Japón, inspecciones por parte de inspectores del Japón y un sistema de sanciones;

CONSIDERANDO que es deseo del Gobierno del Japón y del Organismo el evitar una duplicación innecesaria de sus actividades;

El Gobierno del Japón y el Organismo acuerdan lo siguiente:

PARTE I

COMPROMISO BASICO

Artículo 1

El Gobierno del Japón se compromete, con arreglo al párrafo 1 del artículo III del Tratado, a aceptar la aplicación de salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio del Japón, bajo su jurisdicción, o efectuados bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

APLICACION DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 2

El Organismo tendrá el derecho y la obligación de cerciorarse de que las salvaguardias se aplicarán, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio del Japón, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

Artículo 3

- a) El Gobierno del Japón mantendrá un sistema para la contabilidad y el control de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, inclusive la verificación independiente de dichos materiales, que el Gobierno del Japón podrá designar como "Sistema Nacional de Salvaguardias" (que en adelante se denominará "Sistema Nacional" en el presente Acuerdo).
- b) El Gobierno del Japón se compromete, al aplicar el Sistema Nacional a los materiales básicos y materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos desarrolladas en el territorio del Japón, a cooperar con el Organismo, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, con miras a comprobar que dichos materiales básicos y materiales fisionables especiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.
- c) El Organismo aplicará sus salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, de manera que le permita verificar, para comprobar que no se ha producido desviación alguna de materiales nucleares de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, los resultados del Sistema Nacional. Esta verificación por parte del Organismo incluirá, inter alia, mediciones independientes y observaciones que llevará a cabo el Organismo de conformidad con los procedimientos que se especifican en el presente Acuerdo. El Organismo tendrá debidamente en cuenta en su verificación el grado de eficacia del Sistema Nacional.

COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL ORGANISMO

Artículo 4

El Gobierno del Japón y el Organismo cooperarán para facilitar la puesta en práctica de las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo, y evitarán la duplicación innecesaria de sus actividades.

PUESTA EN PRACTICA DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 5

Las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se pondrán en práctica de forma que:

- a) No obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico del Japón o la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales nucleares;
- b) Se evite toda intervención injustificada en las actividades nucleares con fines pacíficos del Japón, y particularmente en la explotación de las instalaciones;
- c) Se ajusten a las prácticas prudentes de gestión necesarias para desarrollar las actividades nucleares en forma económico y segura.

Artículo 6

- a) El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales y de fabricación y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.
- b)
 - i) El Organismo no publicará ni comunicará a ningún Estado, organización o persona la información que obtenga en relación con la ejecución del presente Acuerdo, excepción hecha de la información específica acerca de la ejecución del mismo que pueda facilitarse a la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará "Junta" en el presente Acuerdo) y a los funcionarios del Organismo que necesiten conocerla para poder desempeñar sus funciones oficiales en relación con las salvaguardias, en cuyo caso dicha información se facilitará solo en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones en ejecución del presente Acuerdo.
 - ii) Podrá publicarse, por decisión de la Junta, información resumida sobre los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el Gobierno del Japón da su consentimiento.

Artículo 7

- a) Al poner en práctica las salvaguardias conforme al presente Acuerdo, el Organismo tendrá plenamente en cuenta los perfeccionamientos tecnológicos que se produzcan en la esfera de las salvaguardias y hará todo cuanto esté en su poder por lograr una relación óptima costo-eficacia, así como la aplicación del principio de salvaguardar eficazmente la corriente de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en determinados puntos estratégicos en la medida que lo permita la tecnología actual o futura.
- b) A fin de lograr la relación óptima costo-eficacia, se utilizarán, por ejemplo, medios como:
 - i) Contención, como medio para delimitar las zonas de balance de materiales a efectos contables;
 - ii) Técnicas estadísticas y muestreo aleatorio para evaluar la corriente de materiales nucleares;

- iii) Concentración de los procedimientos de verificación en aquellas fases del ciclo del combustible nuclear que entrañen la producción, tratamiento, utilización o almacenamiento de materiales nucleares a partir de los cuales se puedan fabricar fácilmente armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y reducción al mínimo de los procedimientos de verificación respecto de los demás materiales nucleares, a condición de que esto no entorpezca la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo en virtud del presente Acuerdo.

SUMINISTRO DE INFORMACION AL ORGANISMO

Artículo 8

- a) A fin de asegurar la eficaz puesta en práctica de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, el Gobierno del Japón facilitará al Organismo, de conformidad con las disposiciones que se establecen en el presente Acuerdo, información relativa a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a las características de las instalaciones pertinentes para la salvaguardia de dichos materiales.
- b)
 - i) El Organismo pedirá únicamente la mínima cantidad de información y de datos que necesite para el desempeño de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.
 - ii) La información relativa a las instalaciones será el mínimo que se necesite para salvaguardar los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.
- c) Si así lo pide el Gobierno del Japón, el Organismo estará dispuesto a examinar en un local del Japón la información sobre el diseño que el Gobierno del Japón considere particularmente delicada. No será necesaria la transmisión material de dicha información al Organismo siempre y cuando el Organismo pueda volver a examinarla fácilmente en un local del Japón.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Artículo 9

- a)
 - i) El Organismo recabará el consentimiento del Gobierno del Japón antes de designar inspectores del Organismo para el Japón.
 - ii) Si el Gobierno del Japón se opone a la designación propuesta de un inspector del Organismo para el Japón en el momento de proponerse la designación o en cualquier momento después de que se haya hecho la misma, el Organismo propondrá al Gobierno del Japón otra u otras posibles designaciones.
 - iii) Si, como consecuencia de la negativa reiterada del Gobierno del Japón a aceptar la designación de inspectores del Organismo, se impidieran las inspecciones que han de realizarse en virtud del presente Acuerdo, el Director General del Organismo (que en adelante se denominará "Director General" en el presente Acuerdo) someterá el caso a la consideración de la Junta para que ésta adopte las medidas oportunas.
- b) El Gobierno del Japón adoptará las medidas necesarias para que los inspectores del Organismo puedan desempeñar eficazmente sus funciones en virtud del presente Acuerdo.
- c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que:
 - i) Se reduzcan al mínimo los posibles inconvenientes y trastornos para el Japón y para las actividades nucleares con fines pacíficos inspeccionadas;
 - ii) Se protejan los secretos de fabricación y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores del Organismo.

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 10

El Gobierno del Japón aplicará al Organismo (inclusive sus bienes, fondos y haberes) y a sus inspectores y demás funcionarios que desempeñen funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo internacional de Energía Atómica [3].

CONSUMO O DILUCION DE LOS MATERIALES NUCLEARES

Artículo 11

Los materiales nucleares dejarán de estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo cuando el Organismo haya determinado que han sido consumidos o diluidos de modo tal que no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias, o que son prácticamente irrecuperables.

TRASLADO DE MATERIALES NUCLEARES FUERA DEL JAPON

Artículo 12

El Gobierno del Japón dará notificación al Organismo de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que se trasladen fuera del Japón, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo. El Organismo dejará de aplicar salvaguardias a los materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo cuando el Estado destinatario haya asumido la responsabilidad de los mismos, como se estipula en el presente Acuerdo. El Organismo llevará registros en los que se indiquen todos estos traslados y, cuando proceda, la reanudación de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares trasladados.

UTILIZACION DE MATERIALES NUCLEARES EN ACTIVIDADES NO NUCLEARES

Artículo 13

Cuando se vayan a utilizar materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en actividades no nucleares, tales como la producción de aleaciones o de materiales cerámicos, el Gobierno del Japón convendrá con el Organismo, antes de que se utilicen los materiales nucleares de esta manera, las condiciones en que podrá cesar la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a dichos materiales.

NO APLICACION DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 14

En caso de que el Gobierno del Japón proyecte ejercer su facultad discrecional de utilizar materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en una actividad nuclear que no exija la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Gobierno del Japón informará al Organismo de la actividad, y aclarará:
 - i) Que la utilización de los materiales nucleares en dicha actividad no está en pugna con un compromiso, que el Gobierno del Japón haya podido contraer y respecto del cual se aplicarán las salvaguardias del Organismo, de que los materiales se utilizarán exclusivamente en una actividad nuclear con fines pacíficos;
 - ii) Que durante el período de no aplicación de las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, los materiales nucleares no se utilizarán para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos;

[3] INFCIRC/9/Rev.2.

- b) El Gobierno del Japón y el Organismo convendrán en que, solo en tanto los materiales nucleares se encuentren adscritos a dicha actividad, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo no serán de aplicación. En la medida de lo posible, este convenio especificará el plazo o las circunstancias en que no se aplicarán las salvaguardias. En cualquier caso, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se aplicarán de nuevo tan pronto como los materiales nucleares dejen de ser utilizados en dicha actividad. Se mantendrá informado al Organismo respecto de la cantidad total y de la composición de dichos materiales no sometidos a salvaguardias que se encuentren en el Japón y de cualquier exportación que se realice de dichos materiales;
- c) Todo convenio de este tipo se hará con la conformidad del Organismo, que la dará tan pronto como sea posible; dicha conformidad se referirá exclusivamente a cuestiones tales como, inter alia, las disposiciones temporales y de procedimiento, y los arreglos relativos a la presentación de informes, y no supondrá aprobación alguna ni el conocimiento secreto de la actividad que no exija la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, ni hará referencia alguna a la utilización de los materiales nucleares en la misma.

CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 15

El Gobierno del Japón y el Organismo sufragarán los gastos en que incurra cada uno al dar cumplimiento a las obligaciones que respectivamente les incumban en virtud del presente Acuerdo. No obstante, si el Gobierno del Japón o personas bajo su jurisdicción incurren en gastos extraordinarios como consecuencia de una petición concreta del Organismo, éste reembolsará tales gastos siempre que haya convenido previamente en hacerlo. En todo caso, el Organismo sufragará el costo de las mediciones o tomas de muestras adicionales que puedan pedir los inspectores del Organismo.

RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

Artículo 16

El Gobierno del Japón dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil por daños nucleares, tales como seguros u otras garantías financieras, a que se pueda recurrir en virtud de las leyes o reglamentos del Japón, se apliquen al Organismo y a sus funcionarios en lo que concierne a la ejecución del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales del Japón.

RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

Artículo 17

Toda reclamación formulada por el Gobierno del Japón contra el Organismo o por el Organismo contra el Gobierno del Japón respecto de cualquier daño que pueda resultar de la puesta en práctica de las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, con excepción de los daños dimanantes de un accidente nuclear, se resolverá de conformidad con el derecho internacional.

MEDIDAS RELATIVAS A LA VERIFICACION DE LA NO DESVIACION

Artículo 18

Si la Junta, sobre la base de un informe del Director General, decide que es esencial y urgente que el Gobierno del Japón adopte una medida determinada a fin de que se pueda verificar que no se ha producido ninguna desviación de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, la Junta podrá pedir al Gobierno del Japón que adopte la medida necesaria sin demora alguna, independientemente de que se hayan invocado o no los procedimientos para la solución de controversias con arreglo al Artículo 22 del presente Acuerdo.

Artículo 19

Si la Junta, después de examinar la información pertinente que le transmita el Director General, llega a la conclusión de que el Organismo no está en condiciones de verificar que no se ha producido ninguna desviación hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos de los materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la Junta podrá presentar los informes previstos en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto, y podrá asimismo adoptar, cuando corresponda, las demás medidas que se prevén en dicho párrafo. Al obrar así la Junta tendrá presente el grado de seguridad logrado por las medidas de salvaguardia que se hayan aplicado y dará al Gobierno del Japón todas las oportunidades razonables para que el Gobierno del Japón pueda darle las garantías necesarias.

INTERPRETACION Y APLICACION DEL PRESENTE ACUERDO
Y SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Artículo 20

El Gobierno del Japón y el Organismo se consultarán a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 21

El Gobierno del Japón tendrá derecho a pedir que la Junta estudie cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. La Junta invitará al Gobierno del Japón a participar en sus debates sobre cualquiera de estos problemas.

Artículo 22

Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, a excepción de las controversias que puedan surgir respecto de una conclusión de la Junta en virtud del Artículo 19 del presente Acuerdo o de una medida adoptada por la Junta con arreglo a tal conclusión, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre el Gobierno del Japón y el Organismo, se someterá, a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral formado como sigue: El Gobierno del Japón y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha designado árbitro el Gobierno del Japón o el Organismo, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán el consenso de dos árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones de éste serán obligatorias para el Gobierno del Japón y para el Organismo.

SUSPENSION DE LA APLICACION DE LAS SALVAGUARDIAS DEL
ORGANISMO EN VIRTUD DE OTROS ACUERDOS

Artículo 23

En tanto permanezca en vigor el presente Acuerdo quedará en suspenso la aplicación de las salvaguardias del Organismo en el Japón en virtud de otros acuerdos de salvaguardia concertados con el Organismo [4]. En caso de que el Gobierno del Japón haya recibido asistencia del Organismo para un proyecto, continuará en vigor el compromiso del Gobierno del Japón, contenido en el Acuerdo sobre el Proyecto, de no utilizar los materiales, equipo o instalaciones sometidos a dicho Acuerdo sobre el Proyecto de modo que contribuyan a fines militares.

[4] En relación con esta cláusula, véanse los documentos INFCIRC/85/Mod.2, INFCIRC/170/Mod.2 e INFCIRC/125/Mod.1.

ENMIENDA DEL PRESENTE ACUERDO

Artículo 24

- a) A petición de cualquiera de ellos, el Gobierno del Japón y el Organismo se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo.
- b) Todas las enmiendas necesitarán el consenso del Gobierno del Japón y del Organismo.
- c) Las enmiendas del presente Acuerdo entrarán en vigor en las mismas condiciones en que entre en vigor el presente Acuerdo.
- d) El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo toda enmienda del presente Acuerdo.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

Artículo 25

- a) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Organismo reciba del Gobierno del Japón notificación por escrito de que se han cumplido todos los requisitos legales y constitucionales del Japón necesarios para la entrada en vigor. El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo la entrada en vigor del presente Acuerdo.
- b) El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras el Japón sea Parte en el Tratado.

PROTOCOLO

Artículo 26

El Protocolo que va adjunto al presente Acuerdo será parte integrante del mismo. El término 'Acuerdo', tal y como se utiliza en el presente instrumento, significa el Acuerdo y el Protocolo juntos.

PARTE II

INTRODUCCION

Artículo 27

La finalidad de esta Parte del presente Acuerdo es especificar, como se precise, los procedimientos que han de seguirse para poner en práctica las disposiciones de salvaguardia de la Parte I.

OBJETIVO DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 28

El objetivo de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el presente Acuerdo es descubrir oportunamente la desviación de cantidades importantes de materiales nucleares de actividades nucleares pacíficas hacia la fabricación de armas nucleares o de otros dispositivos nucleares explosivos o con fines desconocidos, y disuadir de tal desviación ante el riesgo de su pronto descubrimiento.

Artículo 29

A fin de lograr el objetivo fijado en el Artículo 28, se aplicará la contabilidad de materiales como medida de salvaguardia de importancia fundamental, con la contención y la vigilancia como medidas complementarias importantes.

Artículo 30

La conclusión de índole técnica de las actividades de verificación llevadas a cabo por el Organismo será una declaración, respecto de cada zona de balance de materiales, de la cuantía de la diferencia inexplicada a lo largo de un período determinado, indicándose los límites de aproximación de las cantidades declaradas.

SISTEMA NACIONAL

Artículo 31

Con arreglo al Artículo 3, el Organismo, en el desempeño de sus actividades de verificación, aprovechará al máximo el Sistema Nacional.

Artículo 32

El sistema del Japón para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo se basará en una estructura de zonas de balance de materiales. Al aplicar el Sistema Nacional, el Gobierno del Japón hará uso, y en la medida necesaria dispondrá el establecimiento, según proceda y se especifique en los Arreglos Subsidiarios, de medidas tales como:

- a) Un sistema de mediciones para determinar las cantidades de materiales nucleares recibidas, producidas, trasladadas, perdidas o dadas de baja por otra razón en el inventario, y las cantidades que figuran en éste;
- b) La evaluación de la precisión y el grado de aproximación de las mediciones y el cálculo de la incertidumbre de éstas;
- c) Procedimientos para identificar, revisar y evaluar diferencias en las mediciones remitente-destinatario;
- d) Procedimientos para efectuar un inventario físico;
- e) Procedimientos para evaluar las existencias no medidas y las pérdidas no medidas que se acumulen;
- f) Un sistema de registros e informes que refleje, para cada zona de balance de materiales, el inventario de materiales nucleares y los cambios en tal inventario, comprendidas las entradas y salidas de la zona de balance de materiales;
- g) Disposiciones para cerciorarse de la correcta aplicación de los procedimientos y medidas de contabilidad;
- h) Procedimientos para facilitar informes al Organismo de conformidad con los Artículos 59 a 65 y 67 a 69.

PUNTO INICIAL DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 33

No se aplicarán salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales objeto de actividades mineras o de tratamiento de minerales.

Artículo 34

- a) Cuando se exporten directa o indirectamente a un Estado no poseedor de armas nucleares materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, el Gobierno del Japón deberá comunicar al Organismo su cantidad, composición y destino, a menos que los materiales se exporten para fines específicamente no nucleares.
- b) Cuando se importen materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, el Gobierno del Japón deberá comunicar al Organismo su cantidad y composición, a menos que los materiales se importen para fines específicamente no nucleares.

- c) Cuando cualesquiera materiales nucleares de composición y pureza adecuados para la fabricación de combustible o para el enriquecimiento isotópico salgan de la planta o de la fase de un proceso en que hayan sido producidos, o cuando materiales nucleares que reúnan esas mismas características, u otros materiales nucleares cualesquiera producidos en una fase posterior del ciclo del combustible nuclear, se importen al Japón, dichos materiales nucleares quedarán sometidos a los demás procedimientos de salvaguardia que se especifiquen en el presente Acuerdo.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 35

- a) Las salvaguardias aplicadas en virtud del presente Acuerdo cesarán de aplicarse a los materiales nucleares en las condiciones que se establecen en el Artículo 11. En caso de que no se cumplan las condiciones de este último Artículo, pero el Gobierno del Japón considere que no es practicable o conveniente de momento recuperar de los residuos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias, el Gobierno del Japón y el Organismo se consultarán acerca de las medidas de salvaguardia que sea apropiado aplicar.
- b) Las salvaguardias aplicadas en virtud del presente Acuerdo cesarán de aplicarse a los materiales nucleares en las condiciones que se establecen en el Artículo 13, siempre que el Gobierno del Japón y el Organismo convengan en que esos materiales nucleares son prácticamente irrecuperables.

EXENCION DE SALVAGUARDIAS

Artículo 36

A petición del Gobierno del Japón, el Organismo eximirá de las salvaguardias aplicables en virtud del presente Acuerdo a los siguientes materiales nucleares:

- a) Materiales fisibles especiales que se utilicen en cantidades del orden del gramo o menores como componentes sensibles en instrumentos;
- b) Materiales nucleares que se utilicen en actividades no nucleares de conformidad con el Artículo 13, si tales materiales nucleares son recuperables;
- c) Plutonio con una concentración isotópica de plutonio-238 superior al 80%.

Artículo 37

A petición del Gobierno del Japón el Organismo eximirá de las salvaguardias aplicables en virtud del presente Acuerdo a los materiales nucleares que de lo contrario estarían sometidos a ellas, a condición de que la cantidad total de materiales nucleares exentos de conformidad con el presente Artículo que se encuentren en el Japón no exceda en ningún momento de:

- a) Un kilogramo, en total, de materiales fisibles especiales que podrán ser uno o más de los que se enumeran a continuación:
- i) Plutonio;
- ii) Uranio, con un enriquecimiento de 0,2 (20%) como mínimo; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por su enriquecimiento;
- iii) Uranio, con un enriquecimiento inferior a 0,2 (20%) y superior al del uranio natural; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por el quíntuplo del cuadrado de su enriquecimiento;
- b) Diez toneladas métricas, en total, de uranio natural y de uranio empobrecido con un enriquecimiento superior a 0,005 (0,5%);

- c) Veinte toneladas métricas de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo;
- d) Veinte toneladas métricas de torio;

o las cantidades mayores que pueda especificar la Junta para su aplicación uniforme.

Artículo 38

Si los materiales nucleares exentos han de ser objeto de tratamiento o de almacenamiento junto con materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, se dispondrá lo necesario para que se reanude la aplicación de salvaguardias a los primeros.

ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Artículo 39

El Gobierno del Japón y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que habrán de especificar en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios se podrán ampliar o modificar de común acuerdo entre el Gobierno del Japón y el Organismo sin enmendar el presente Acuerdo.

Artículo 40

Los Arreglos Subsidiarios cobrarán efectividad al mismo tiempo que entre en vigor el presente Acuerdo o tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor de éste. El Gobierno del Japón y el Organismo harán todo lo posible por que dichos Arreglos cobren efectividad dentro del plazo de noventa días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo; para prorrogar este plazo habrán de ponerse de acuerdo el Gobierno del Japón y el Organismo. El Gobierno del Japón facilitará prontamente al Organismo la información necesaria para poder redactar los Arreglos Subsidiarios de forma completa. Tan pronto haya entrado en vigor el presente Acuerdo, el Organismo tendrá derecho a aplicar los procedimientos en él establecidos respecto de los materiales nucleares enumerados en el inventario a que se refiere el Artículo 41, aun cuando no hubieran entrado todavía en vigor los Arreglos Subsidiarios.

INVENTARIO

Artículo 41

Sobre la base del informe inicial a que se refiere el Artículo 62, el Organismo abrirá un solo inventario de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en el Japón sea cual fuere su origen, y mantendrá al día dicho inventario basándose en los informes presentados ulteriormente y en los resultados de sus actividades de verificación. Se pondrán copias del inventario a disposición del Gobierno del Japón a los intervalos que se especifiquen de común acuerdo.

INFORMACION SOBRE EL DISEÑO

Disposiciones generales

Artículo 42

Con arreglo al Artículo 8, la información sobre el diseño de las instalaciones existentes se facilitará al Organismo en el curso de la negociación de los Arreglos Subsidiarios. Se especificarán en éstos las fechas límite para suministrar tal información respecto de las

nuevas instalaciones, y la citada información se facilitará a la mayor brevedad posible antes de que se introduzcan materiales nucleares en una nueva instalación.

Artículo 43

La información sobre el diseño que ha de ponerse a disposición del Organismo ha de incluir, respecto de cada instalación, cuando corresponda:

- a) La identificación de la instalación, indicándose su carácter general, finalidad, capacidad nominal y situación geográfica, así como el nombre y dirección que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción de la disposición general de la instalación con referencia, en la medida de lo posible, a la forma, ubicación y corriente de los materiales nucleares, y a la ordenación general de los elementos importantes del equipo que utilicen, produzcan o traten materiales nucleares;
- c) Una descripción de las características de la instalación relativas a contención, vigilancia y contabilidad de materiales;
- d) Una descripción de los procedimientos actuales y propuestos que se seguirán en la instalación para la contabilidad y el control de los materiales nucleares, haciéndose especial referencia a las zonas de balance de materiales establecidas por el explotador, a las mediciones de la corriente y a los procedimientos para efectuar el inventario físico.

Artículo 44

Se facilitará también al Organismo la demás información pertinente a la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo respecto de cada instalación según se especifique en los Arreglos Subsidiarios. El Gobierno del Japón facilitará al Organismo información suplementaria sobre las normas de seguridad y protección de la salud que el Organismo deberá observar y que deberán cumplir los inspectores del Organismo en la instalación.

Artículo 45

Se facilitará al Organismo, para su examen, información sobre el diseño relativa a toda modificación de interés a efectos de salvaguardia en virtud del presente Acuerdo, y se le comunicará todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del Artículo 44 con suficiente antelación para que los procedimientos de salvaguardia que hayan de aplicarse en virtud del presente Acuerdo puedan reajustarse cuando sea necesario.

Fines del examen de la información sobre el diseño

Artículo 46

La información sobre el diseño facilitada al Organismo se utilizará para los fines siguientes:

- a) Identificar las características de las instalaciones y de los materiales nucleares que sean de interés para la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares con suficiente detalle para facilitar la verificación;
- b) Determinar las zonas de balance de materiales que se utilizarán a efectos contables en virtud del presente Acuerdo y seleccionar aquellos puntos estratégicos que constituyen puntos clave de medición y que han de servir para determinar la corriente y existencias de materiales nucleares; al determinar tales zonas de balance de materiales se observarán, entre otros, los siguientes criterios:
 - i) La magnitud de la zona de balance de materiales deberá guardar relación con el grado de aproximación con que pueda establecerse el balance de materiales;

- ii) Al determinar la zona de balance de materiales se debe aprovechar toda oportunidad de servirse de la contención y de la vigilancia para tener una mayor garantía de que las mediciones de la corriente son completas, simplificando con ello la aplicación de salvaguardias y concentrando las operaciones de medición en los puntos clave de medición;
- iii) Varias de las zonas de balance de materiales utilizadas en una instalación o en emplazamientos distintos se podrán combinar en una sola zona de balance de materiales que se utilizarán a efectos contables en virtud del presente Acuerdo, siempre que se entienda que ello está en consonancia con sus necesidades en materia de verificación;
- iv) Si así lo pide el Gobierno del Japón, se podrá fijar una zona especial de balance de materiales alrededor de una fase del proceso que implique una información delicada desde el punto de vista comercial;
- c) Fijar el calendario teórico y los procedimientos para efectuar el inventario físico de los materiales nucleares a efectos contables en virtud del presente Acuerdo;
- d) Determinar qué registros e informes son necesarios y fijar los procedimientos para la evaluación de los registros;
- e) Fijar requisitos y procedimientos para la verificación de la cantidad y ubicación de los materiales nucleares;
- f) Elegir las combinaciones adecuadas de métodos y técnicas de contención y de vigilancia y los puntos estratégicos en que han de aplicarse.

Los resultados del examen de la información sobre el diseño, según convengan el Gobierno del Japón y el Organismo se incluirán en los Arreglos Subsidiarios.

Nuevo examen de la información sobre el diseño

Artículo 47

Se volverá a examinar la información sobre el diseño a la luz de los cambios en las condiciones de explotación, de los progresos en la tecnología de las salvaguardias o de la experiencia en la aplicación de los procedimientos de verificación, con miras a modificar las medidas que se adopten con arreglo al Artículo 46.

Verificación de la información sobre el diseño

Artículo 48

El Organismo, en cooperación con el Gobierno del Japón, podrá enviar inspectores del Organismo a las instalaciones para que verifiquen la información sobre el diseño facilitada al Organismo con arreglo a los Artículos 42 a 45 para los fines indicados en el Artículo 46.

INFORMACION RESPECTO DE LOS MATERIALES NUCLEARES QUE ESTEN FUERA DE LAS INSTALACIONES

Artículo 49

Se facilitará al Organismo, según corresponda, la siguiente información cuando hayan de utilizarse habitualmente materiales nucleares fuera de las instalaciones:

- a) Una descripción general del empleo de los materiales nucleares, su situación geográfica, y el nombre y dirección del usuario que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción general de los procedimientos actuales y propuestos para la contabilidad y control de los materiales nucleares, según se especifique en los Arreglos Subsidiarios.

Se comunicará oportunamente al Organismo todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del presente Artículo.

Artículo 50

La información que se facilite al Organismo con arreglo al Artículo 49 podrá ser utilizada, en la medida que proceda, para los fines que se establecen en los párrafos b) a f) del Artículo 46.

SISTEMA DE REGISTROS

Disposiciones generales

Artículo 51

El Gobierno del Japón adoptará las medidas oportunas a fin de que se lleven registros respecto de cada zona de balance de materiales. Los Arreglos Subsidiarios describirán los registros que vayan a llevarse.

Artículo 52

El Gobierno del Japón tomará las disposiciones necesarias para facilitar el examen de los registros por los inspectores del Organismo, sobre todo si tales registros no se llevan en español, francés, inglés o ruso.

Artículo 53

Los registros se conservarán durante cinco años por lo menos.

Artículo 54

Los registros consistirán, según proceda:

- a) En registros contables de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) En registros de operaciones correspondientes a las instalaciones que contengan tales materiales nucleares.

Artículo 55

El sistema de mediciones en que se basen los registros utilizados para preparar los informes se ajustará a las normas internacionales más recientes o será equivalente, en calidad, a tales normas.

Registros contables

Artículo 56

Los registros contables establecerán lo siguiente respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Todos los cambios en el inventario, de manera que sea posible determinar el inventario contable en todo momento;
- b) Todos los resultados de las mediciones que se utilicen para determinar el inventario físico;
- c) Todos los ajustes y correcciones que se hayan efectuado respecto de los cambios en el inventario, los inventarios contables y los inventarios físicos.

Artículo 57

Los registros señalarán en el caso de todos los cambios en el inventario e inventarios físicos, y respecto de cada lote de materiales nucleares: la identificación de los materiales, los datos del lote y los datos de origen. Los registros darán cuenta por separado del uranio, del torio y del plutonio en cada lote de materiales nucleares. Para cada cambio en el inventario se indicará la fecha del cambio y, cuando proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario.

Registros de operaciones

Artículo 58

Los registros de operaciones establecerán, según proceda, respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Los datos de explotación que se utilicen para determinar los cambios en las cantidades y composición de los materiales nucleares;
- b) Los datos obtenidos en la calibración de los tanques e instrumentos y en el muestreo y análisis, los procedimientos para controlar la calidad de las mediciones y las estimaciones deducidas de los errores aleatorios y sistemáticos;
- c) Una descripción del orden de operaciones adoptado para preparar y efectuar el inventario físico, a fin de cerciorarse de que es exacto y completo;
- d) Una descripción de las medidas adoptadas para averiguar la causa y la magnitud de cualquier pérdida accidental o no medida que pudiera haber.

SISTEMA DE INFORMES

Disposiciones generales

Artículo 59

El Gobierno del Japón facilitará al Organismo los informes que se detallan en los Artículos 60 a 65 y 67 a 69 respecto de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 60

Los informes se prepararán en español, en francés, en inglés o en ruso, excepto si en los Arreglos Subsidiarios se especifica otra cosa.

Artículo 61

Los informes se basarán en los registros que se lleven de conformidad con los Artículos 51 a 58 y consistirán, según proceda, en informes contables e informes especiales.

Informes contables

Artículo 62

Se facilitará al Organismo un informe inicial relativo a todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Dicho informe inicial será remitido por el Gobierno del Japón al Organismo dentro de un plazo de treinta días a partir del último día del mes en que entre en vigor el presente Acuerdo y reflejará la situación al último día de dicho mes.

Artículo 63

El Gobierno del Japón presentará al Organismo los siguientes informes contables para cada zona de balance de materiales:

- a) Informes de cambios en el inventario que indiquen todos los cambios habidos en el inventario de materiales nucleares. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los plazos especificados en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Informes de balance de materiales que indiquen el balance de materiales basado en un inventario físico de los materiales nucleares que se hallen realmente presentes en la zona de balance de materiales. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los plazos especificados en los Arreglos Subsidiarios.

Los informes se basarán en los datos de que se disponga en el momento de su preparación y podrán corregirse posteriormente de ser preciso.

Artículo 64

Los informes de cambios en el inventario especificarán la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote de materiales nucleares, la fecha del cambio en el inventario y, según proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario. Se acompañarán a estos informes notas concisas que:

- a) Expliquen los cambios en el inventario, sobre la base de los datos de explotación inscritos en los registros de operaciones, según se estipula en el párrafo a) del Artículo 58;
- b) Describan, según especifiquen los Arreglos Subsidiarios, el programa de operaciones previsto, especialmente la realización de un inventario físico.

Artículo 65

El Gobierno del Japón informará sobre todo cambio en el inventario, ajuste o corrección, sea periódicamente en forma de lista global, sea respecto de cada cambio. Los cambios en el inventario figurarán en los informes expresados en lotes. Conforme se especifique en los Arreglos Subsidiarios, los cambios pequeños en el inventario de los materiales nucleares como el traslado de muestras para análisis, podrán combinarse en un lote y notificarse como un solo cambio en el inventario.

Artículo 66

El Organismo presentará al Gobierno del Japón estadillos semestrales del inventario contable de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, para cada zona de balance de materiales, sobre la base de los informes de cambios en el inventario correspondientes al período comprendido en cada uno de dichos estadillos.

Artículo 67

Los informes de balance de materiales incluirán los siguientes asientos, a menos que el Gobierno del Japón y el Organismo acuerden otra cosa:

- a) El inventario físico inicial;
- b) Los cambios en el inventario (en primer lugar los aumentos y a continuación las disminuciones);
- c) El inventario contable final;

- d) Las diferencias remitente-destinatario;
- e) El inventario contable final ajustado;
- f) El inventario físico final;
- g) La diferencia inexplicada.

A cada informe de balance de materiales se adjuntará un estadillo del inventario físico, en el que se enumeren por separado todos los lotes y se especifiquen la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote.

Informes especiales

Artículo 68

El Gobierno del Japón presentará sin demora informes especiales:

- a) Si cualquier incidente o circunstancia excepcionales inducen al Gobierno del Japón a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares que exceda de los límites que, a este efecto, se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Si la contención experimenta inesperadamente, con respecto a la especificada en los Arreglos Subsidiarios, variaciones tales que resulte posible la retirada no autorizada de materiales nucleares.

Ampliación y aclaración de los informes

Artículo 69

Si así lo pidiera el Organismo, el Gobierno del Japón le facilitará ampliaciones o aclaraciones sobre cualquier informe, en la medida que sea pertinente a efectos de salvaguardia en virtud del presente Acuerdo.

INSPECCIONES

Disposiciones generales

Artículo 70

El Organismo tendrá derecho a efectuar inspecciones según lo dispuesto en el presente Acuerdo.

Fines de las inspecciones

Artículo 71

El Organismo podrá efectuar inspecciones ad hoc a fin de:

- a) Verificar la información contenida en el informe inicial relativo a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo e identificar y verificar los cambios de la situación que se hayan producido entre la fecha del informe inicial y la fecha de la entrada en vigor de los Arreglos Subsidiarios respecto de una instalación determinada;
- b) Identificar, y si fuere posible verificar, la cantidad y composición de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo de conformidad con los Artículos 93 y 96, antes de que se trasladen fuera del Japón o inmediatamente después de que hayan sido trasladados al Japón.

Artículo 72

El Organismo podrá efectuar inspecciones ordinarias a fin de:

- a) Verificar que los informes concuerdan con los registros;
- b) Verificar la ubicación, identidad, cantidad y composición de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar la información sobre las posibles causas de las diferencias inexplicadas, de las diferencias remitente-destinatario y de las incertidumbres en el inventario contable.

Artículo 73

Con sujeción a los procedimientos establecidos en el Artículo 77, el Organismo podrá efectuar inspecciones especiales:

- a) A fin de verificar la información contenida en los informes especiales;
- b) Si el Organismo estima que la información facilitada por el Gobierno del Japón, incluidas las explicaciones dadas por el Gobierno del Japón y la información obtenida mediante las inspecciones ordinarias, no es adecuada para que el Organismo desempeñe sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

Se considerará que una inspección es especial cuando, o bien es adicional a las actividades de inspección ordinaria estipuladas en el presente Acuerdo, o bien implica el acceso a información o lugares adicionales además del acceso especificado en el Artículo 76 para las inspecciones ad hoc y ordinarias, o bien se dan ambas circunstancias.

Alcance de las inspecciones

Artículo 74

A los fines establecidos en los Artículos 71 a 73, el Organismo podrá:

- a) Examinar los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 51 a 58;
- b) Efectuar mediciones independientes de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar el funcionamiento y calibración de los instrumentos y demás equipo de medición y control;
- d) Aplicar medidas de vigilancia y contención y hacer uso de ellas;
- e) Emplear otros métodos objetivos que se haya comprobado que son técnicamente viables.

Artículo 75

Dentro del ámbito del Artículo 74, el Organismo estará facultado para:

- a) Observar que las muestras tomadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad de balance de materiales, se toman de conformidad con procedimientos que permitan obtener muestras representativas, observar el tratamiento y análisis de las muestras y obtener duplicados de ellas;
- b) Observar que las mediciones de los materiales nucleares efectuadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, son representativas y observar asimismo la calibración de los instrumentos y del equipo utilizados;
- c) Concertar con el Gobierno del Japón que, si fuera necesario:

- i) Se efectúen mediciones adicionales y se tomen muestras adicionales para uso del Organismo;
- ii) Se analicen las muestras patrón analíticas del Organismo;
- iii) Se utilicen patrones absolutos apropiados para calibrar los instrumentos y demás equipo;
- iv) Se efectúen otras calibraciones;
- d) Disponer la utilización de su propio equipo para realizar mediciones independientes y a efectos de vigilancia y, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios, disponer la instalación de tal equipo;
- e) Fijar sus propios precintos y demás dispositivos de identificación y reveladores de violación en los elementos de contención, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios;
- f) Concertar con el Gobierno del Japón el envío de las muestras tomadas para uso del Organismo.

Acceso para las inspecciones

Artículo 76

- a) Para los fines especificados en el párrafo a) del Artículo 71 y hasta el momento en que se hayan especificado los puntos estratégicos en los Arreglos Subsidiarios, los inspectores del Organismo tendrán acceso a cualquier punto en que el informe inicial o cualquier inspección realizada en relación con el mismo indiquen que se encuentran materiales nucleares.
- b) Para los fines especificados en el párrafo b) del Artículo 71, los inspectores del Organismo tendrán acceso a cualquier punto respecto del cual el Organismo haya recibido notificación de conformidad con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 92 o con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 95.
- c) Para los fines especificados en el Artículo 72, los inspectores del Organismo tendrán acceso solo a los puntos estratégicos especificados en los Arreglos Subsidiarios y a los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 51 a 58.
- d) En caso de que el Gobierno del Japón llegue a la conclusión de que circunstancias extraordinarias requieren mayores limitaciones del acceso por parte del Organismo, el Gobierno del Japón y el Organismo harán prontamente arreglos a fin de que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones de salvaguardia a la luz de esas limitaciones. El Director General comunicará todo arreglo de este tipo a la Junta.

Artículo 77

En circunstancias que puedan dar lugar a inspecciones especiales para los fines especificados en el Artículo 73, el Gobierno del Japón y el Organismo se consultarán sin demora. Como resultado de esas consultas, el Organismo podrá:

- a) Efectuar inspecciones además de las actividades de inspección ordinaria previstas en el presente Acuerdo;
- b) Tener acceso, de acuerdo con el Gobierno del Japón, a otra información y otros lugares además de los especificados en el Artículo 76. Todo desacuerdo relativo a la necesidad de acceso adicional se resolverá de conformidad con los Artículos 21 y 22; de ser esencial y urgente que el Gobierno del Japón adopte alguna medida, lo dispuesto en el Artículo 18 será de aplicación.

Frecuencia y rigor de las inspecciones ordinarias

Artículo 78

Observando una cronología óptima, el número, rigor y duración de las inspecciones ordinarias se mantendrá al mínimo compatible con la eficaz puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el presente Acuerdo, y se aprovecharán al máximo y de la manera más económica posible los recursos de inspección de que se disponga en virtud del Acuerdo.

Artículo 79

El Organismo podrá efectuar una inspección ordinaria anual de aquellas instalaciones y zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones, cuyo contenido o cuyo caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, no exceda de cinco kilogramos efectivos.

Artículo 80

El número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias en las instalaciones cuyo contenido o caudal anual de materiales nucleares exceda de cinco kilogramos efectivos se determinarán partiendo de la base de que, en el caso máximo o límite, el régimen de inspección no será más riguroso de lo que sea necesario y suficiente para tener un conocimiento constante de la corriente y existencias de materiales nucleares, y el volumen total máximo de las inspecciones ordinarias respecto de tales instalaciones se determinará según se indica a continuación:

- a) En el caso de los reactores y de las instalaciones de almacenamiento precintadas, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando un sexto de año-hombre de inspección para cada una de esas instalaciones;
- b) En el caso de las instalaciones que no sean reactores o instalaciones de almacenamiento precintadas, en las que haya plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones $30 \times \sqrt{E}$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos. El máximo fijado para cualquiera de esas instalaciones no será inferior a 1,5 años-hombre de inspección;
- c) En el caso de las instalaciones no comprendidas en los anteriores párrafos a) o b), el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones un tercio de año-hombre de inspección más $0,4 \times E$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos.

El Gobierno del Japón y el Organismo podrán convenir en enmendar las cifras especificadas en el presente Artículo para el volumen máximo de inspección, si la Junta determina que tal enmienda es razonable.

Artículo 81

Con sujeción a los anteriores Artículos 78 a 80, los criterios que se utilizarán para determinar en la realidad el número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias de cualquier instalación comprenderán:

- a) La forma de los materiales nucleares, en especial, si los materiales nucleares se encuentran a granel o contenidos en una serie de partidas distintas; su composición química y, en el caso del uranio, si es de bajo o alto grado de enriquecimiento, y su accesibilidad;

- b) La eficacia del Sistema Nacional, comprendida la medida en que los explotadores de las instalaciones sean funcionalmente independientes del Sistema Nacional; la medida en que el Gobierno del Japón haya puesto en práctica las medidas especificadas en el Artículo 32; la prontitud de los informes presentados al Organismo; su concordancia con la verificación independiente efectuada por el Organismo, y la magnitud y grado de aproximación de la diferencia inexplicada, tal como haya verificado el Organismo;
- c) Las características del ciclo del combustible nuclear del Japón, en especial, el número y tipos de instalaciones que contengan materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo; las características de estas instalaciones que sean de interés para las salvaguardias aplicables en virtud del presente Acuerdo, en particular el grado de contención; la medida en que el diseño de estas instalaciones facilite la verificación de la corriente y existencias de materiales nucleares, y la medida en que se pueda establecer una correlación entre la información procedente de distintas zonas de balance de materiales;
- d) El grado de interdependencia internacional, en especial la medida en que los materiales nucleares se reciban de otros Estados o se envíen a otros Estados para su empleo o tratamiento; cualquier actividad de verificación realizada por el Organismo en relación con los mismos, y la medida en que las actividades nucleares del Japón se relacionen recíprocamente con las de otros Estados;
- e) Los progresos técnicos en la esfera de las salvaguardias, comprendida la utilización de técnicas estadísticas y del muestreo aleatorio al evaluar la corriente de materiales nucleares.

Artículo 82

El Gobierno del Japón y el Organismo se consultarán si el Gobierno del Japón considera que las operaciones de inspección se están concentrando indebidamente en determinadas instalaciones.

Notificación de las inspecciones

Artículo 83

El Organismo avisará por anticipado al Gobierno del Japón de la llegada de los inspectores del Organismo a las instalaciones o a las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones, según se indica a continuación:

- a) Cuando se trate de inspecciones ad hoc con arreglo al párrafo b) del Artículo 71, con una antelación mínima de veinticuatro horas; cuando se trate de las efectuadas con arreglo al párrafo a) del mismo Artículo, así como de las actividades previstas en el Artículo 48, con una antelación mínima de una semana;
- b) Cuando se trate de inspecciones especiales con arreglo al Artículo 73, tan pronto como sea posible después de que el Gobierno del Japón y el Organismo se hayan consultado como se estipula en el Artículo 77, entendiéndose que el aviso de llegada constituirá normalmente parte de dichas consultas;
- c) Cuando se trate de inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 72, con una antelación mínima de veinticuatro horas respecto de las instalaciones a que se refiere el párrafo b) del Artículo 80 y respecto de instalaciones de almacenamiento precintadas que contengan plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, y de una semana en todos los casos.

Tal aviso de inspección comprenderá los nombres de los inspectores del Organismo e indicará las instalaciones y las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones que serán visitadas, así como los períodos de tiempo durante los cuales serán visitadas. Cuando los inspectores del Organismo provengan de fuera del Japón el Organismo avisará también por anticipado el lugar y la hora de su llegada al Japón

Artículo 84

No obstante lo dispuesto en el Artículo 83, como medida suplementaria el Organismo podrá llevar a cabo, sin preaviso, una parte de las inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 80, conforme al principio del muestreo aleatorio. Al realizar cualquier inspección no anunciada, el Organismo tendrá plenamente en cuenta todo programa de operaciones notificado por el Gobierno del Japón con arreglo al párrafo b) del Artículo 64. Asimismo, siempre que sea posible, y basándose en el programa de operaciones, el Organismo comunicará periódicamente al Gobierno del Japón su programa general de inspecciones anunciadas y no anunciadas, indicando los períodos generales en que se prevean tales inspecciones. Al ejecutar cualquier inspección no anunciada, el Organismo hará todo cuanto pueda por reducir al mínimo las dificultades de orden práctico para el Gobierno del Japón y para los explotadores de las instalaciones, teniendo presentes las disposiciones pertinentes de los Artículos 44 y 89. De igual manera, el Gobierno del Japón hará todo cuanto pueda para facilitar la labor de los inspectores del Organismo.

Designación de los inspectores del Organismo

Artículo 85

Para la designación de los inspectores del Organismo serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Director General comunicará al Gobierno del Japón por escrito el nombre, calificaciones profesionales, nacionalidad, categoría y demás detalles que puedan ser pertinentes, de cada funcionario del Organismo que proponga para ser designado como inspector del Organismo para el Japón;
- b) El Gobierno del Japón comunicará al Director General, dentro del plazo de treinta días a partir de la recepción de tal propuesta, si la acepta;
- c) El Director General podrá designar a cada funcionario que haya sido aceptado por el Gobierno del Japón como uno de los inspectores del Organismo para el Japón, e informará al Gobierno del Japón de tales designaciones;
- d) El Director General, actuando en respuesta a una petición del Gobierno del Japón o por propia iniciativa, informará inmediatamente al Gobierno del Japón de que la designación de un funcionario como inspector del Organismo para el Japón ha sido retirada.

No obstante, respecto de los inspectores del Organismo necesarios para las actividades previstas en el Artículo 48 y para efectuar inspecciones ad hoc con arreglo al párrafo a) del Artículo 71, los procedimientos de designación deberán concluirse, de ser posible, dentro de los treinta días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Si la designación no fuera posible dentro de este plazo, los inspectores del Organismo para tales fines se designarán con carácter temporal.

Artículo 86

El Gobierno del Japón concederá o renovará lo más rápidamente posible los visados oportunos, cuando se precisen éstos, a cada inspector del Organismo designado para el Japón.

Conducta y visitas de los inspectores del Organismo

Artículo 87

Los inspectores del Organismo, en el desempeño de sus funciones en virtud de los Artículos 48 y 71 a 75, desarrollarán sus actividades de manera que se evite toda obstaculización o demora en la construcción, puesta en servicio o explotación de las instalaciones, y que no afecte a su seguridad. En particular, los inspectores del Organismo no pondrán personalmente en funcionamiento una instalación ni darán instrucciones al personal de ella para que efectúe ninguna operación. Si consideran que con arreglo a los Artículos 74 y 75 el explotador debe efectuar determinadas operaciones en una instalación, los inspectores del Organismo habrán de formular la oportuna petición.

Artículo 88

Cuando los inspectores del Organismo precisen de servicios que se puedan obtener en el Japón, comprendido el empleo de equipo, para llevar a cabo las inspecciones, el Gobierno del Japón facilitará la obtención de tales servicios y el empleo de tal equipo por parte de los inspectores del Organismo.

Artículo 89

El Gobierno del Japón tendrá derecho a hacer acompañar a los inspectores del Organismo durante sus inspecciones, por inspectores del Japón, siempre que los inspectores del Organismo no sufran por ello demora alguna ni se vean obstaculizados de otro modo en el ejercicio de sus funciones.

INFORMES SOBRE LAS ACTIVIDADES DE VERIFICACION
EFECTUADAS POR EL ORGANISMO

Artículo 90

El Organismo comunicará al Gobierno del Japón:

- a) Los resultados de las inspecciones, a los intervalos que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Las conclusiones a que llegue a partir de sus actividades de verificación en el Japón, en particular mediante informes relativos a cada zona de balance de materiales, los cuales se prepararán tan pronto como sea posible después de que el explotador haya realizado un inventario físico y el Organismo lo haya verificado, y se haya efectuado un balance de materiales.

TRASLADOS INTERNACIONALES

Disposiciones generales

Artículo 91

A los efectos del presente Acuerdo, se considerará que el Gobierno del Japón asume la responsabilidad de los materiales nucleares sometidos o que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y que sean objeto de traslado internacional:

- a) Cuando se trate de importaciones al Japón, desde el momento en que tal responsabilidad cese de incumbir al Estado exportador hasta, como máximo, el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino;
- b) Cuando se trate de exportaciones procedentes del Japón, hasta el momento en que el Estado destinatario asuma esa responsabilidad y, como máximo, hasta el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.

El punto en que se haga el traspaso de la responsabilidad se determinará de conformidad con los arreglos apropiados que concierten los Estados interesados. No se considerará que el Japón ni ningún otro Estado han asumido tal responsabilidad respecto de materiales nucleares por el mero hecho de que dichos materiales nucleares se encuentren en tránsito a través o por encima de su territorio, o se estén transportando en buque bajo su pabellón o en sus aeronaves.

Traslados fuera del Japón

Artículo 92

- a) El Gobierno del Japón notificará al Organismo todo traslado proyectado fuera del Japón de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo:

- i) Si el envío excede de un kilogramo efectivo;
 - ii) Si el envío procede de instalaciones desde las que normalmente se exportan cantidades importantes a un mismo Estado en envíos de menos de un kilogramo efectivo cada uno, si así se especifica en los Arreglos Subsidiarios.
- b) Se hará esta notificación al Organismo una vez concluidos los arreglos contractuales que rijan el traslado y dentro del plazo especificado en los Arreglos Subsidiarios.
- c) El Gobierno del Japón y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.
- d) La notificación especificará:
- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares que vayan a ser objeto de traslado, y la zona de balance de materiales de la que procederán;
 - ii) El Estado a que van destinados los materiales nucleares;
 - iii) Las fechas y lugares en que los materiales nucleares estarán preparados para su transporte;
 - iv) Las fechas aproximadas de envío y de llegada de los materiales nucleares;
 - v) En qué punto de la operación de traslado el Estado destinatario asumirá la responsabilidad de los materiales nucleares a efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto.

Artículo 93

La notificación a que se refiere el Artículo 92 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección ad hoc, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares antes de que sean trasladados fuera del Japón y, si el Organismo lo desea o el Gobierno del Japón lo pide, fijar precintos a los materiales nucleares una vez que estén preparados para su transporte. No obstante, el traslado de los materiales nucleares no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 94

En caso de que los materiales nucleares no vayan a estar sometidos a salvaguardias del Organismo en el Estado destinatario, el Gobierno del Japón adoptará medidas para que el Organismo reciba, dentro de los tres meses siguientes al momento en que el Estado destinatario acepte del Japón la responsabilidad de los materiales nucleares, la confirmación por parte del Estado destinatario de haberse efectuado el traslado.

Traslados al Japón

Artículo 95

- a) El Gobierno del Japón notificará al Organismo todo traslado previsto al Japón de materiales nucleares que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo:
- i) Si el envío excede de un kilogramo efectivo;
 - ii) Si el traslado se hace a instalaciones a las que normalmente se importan cantidades importantes procedentes de un mismo Estado en envíos de menos de un kilogramo efectivo cada uno, si así se especifica en los Arreglos Subsidiarios.
- b) La llegada prevista de los materiales nucleares se notificará al Organismo con la mayor antelación posible, y en todo caso dentro de los plazos especificados en los Arreglos Subsidiarios.

- c) El Gobierno del Japón y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.
- d) La notificación especificará:
 - i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares;
 - ii) En qué punto de la operación de traslado asumirá el Gobierno del Japón la responsabilidad de los materiales nucleares a los efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto;
 - iii) Las fechas previstas de llegada, y las fechas y lugares en que se tiene el propósito de desembalar los materiales nucleares.

Artículo 96

La notificación a que se refiere el Artículo 95 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección ad hoc, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares en el momento de desembalar la remesa. No obstante, el desembalaje no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Informes especiales

Artículo 97

El Gobierno del Japón preparará un informe especial conforme se prevé en el Artículo 68, si cualquier incidente o circunstancias excepcionales indujeran al Gobierno del Japón a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares, incluido el que se produzca una demora importante, durante un traslado internacional.

DEFINICIONES

Artículo 98

A efectos del presente Acuerdo:

- A. Por ajuste se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable que indique una diferencia remitente-destinatario o una diferencia inexplicada.
- B. Por caudal anual de materiales se entiende, a efectos de los Artículos 79 y 80, la cantidad de materiales nucleares que salgan anualmente de una instalación que funcione a su capacidad nominal.
- C. Por lote se entiende una porción de materiales nucleares que se manipula como una unidad a efectos de contabilidad en un punto clave de medición y para la cual la composición y la cantidad se definen por un solo conjunto de especificaciones o de mediciones. Dichos materiales nucleares pueden hallarse a granel o distribuidos en una serie de partidas distintas.
- D. Por datos del lote se entiende el peso total de cada elemento de los materiales nucleares y, en el caso del plutonio y del uranio, cuando proceda, la composición isotópica. Las unidades de contabilización serán las siguientes:
 - a) Los gramos de plutonio contenido;
 - b) Los gramos de uranio total y los gramos de uranio-235 más uranio-233 contenidos en el caso del uranio enriquecido en esos isótopos;
 - c) Los kilogramos de torio contenido, de uranio natural o de uranio empobrecido.

A efectos de la presentación de informes se sumarán los pesos de las distintas partidas de un mismo lote antes de redondear a la unidad más próxima.

E. Por inventario contable de una zona de balance de materiales se entiende la suma algebraica del inventario físico más reciente de esa zona de balance de materiales, más todos los cambios que hayan tenido lugar en el inventario después de efectuado el inventario físico.

F. Por corrección se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable al efecto de rectificar un error identificado o de reflejar una medición mejorada de una cantidad ya inscrita en el registro o informe. Toda corrección debe señalar de modo inequívoco el asiento a que corresponde.

G. Por kilogramo efectivo se entiende una unidad especial utilizada en la salvaguardia de materiales nucleares. Las cantidades en kilogramos efectivos se obtienen tomando:

- a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento del 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- d) Cuando se trata de uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trata de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

H. Por enriquecimiento se entiende la razón entre el peso total de los isótopos uranio-233 y uranio-235, y el peso total del uranio de que se trate.

I. Por instalación se entiende:

- a) Un reactor, un conjunto crítico, una planta de transformación, una planta de fabricación, una planta de reelaboración, una planta de separación de isótopos o una unidad de almacenamiento por separado;
- b) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

J. Por cambio en el inventario se entiende un aumento o una disminución, en términos de lotes, de materiales nucleares dentro de una zona de balance de materiales; tal cambio ha de comprender uno de los siguientes:

- a) Aumentos:
 - i) Importaciones;
 - ii) Entradas de procedencia nacional: entradas de otras zonas de balance de materiales, entradas procedentes de actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas) o entradas en el punto inicial de las salvaguardias;
 - iii) Producción nuclear: producción de materiales fisionables especiales en un reactor;
 - iv) Exenciones anuladas: reanudación de la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares anteriormente exentos de ellas en razón de su empleo o de su cantidad.

b) Disminuciones:

- i) Exportaciones;
- ii) Envíos a otros puntos del territorio nacional: traslados a otras zonas de balance de materiales o envíos con destino a actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas);
- iii) Pérdidas nucleares: pérdida de materiales nucleares debida a su transformación en otro(s) elemento(s) o isótopo(s) como consecuencia de reacciones nucleares;
- iv) Materiales descartados medidos: materiales nucleares que se han medido o evaluado sobre la base de mediciones y con los cuales se ha procedido de tal forma que ya no se prestan a su ulterior empleo en actividades nucleares;
- v) Desechos retenidos: materiales nucleares producidos en operaciones de tratamiento o en accidentes de funcionamiento, que se consideran irrecuperables de momento pero que se conservan almacenados;
- vi) Exenciones: exención de materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en razón de su empleo o de su cantidad;
- vii) Otras pérdidas: por ejemplo, pérdidas accidentales (es decir, pérdidas irreparables y no intencionadas de materiales nucleares como consecuencia de un accidente de funcionamiento) o robos.

K. Por punto clave de medición se entiende un punto en el que los materiales nucleares se encuentren en una forma tal que pueden medirse para determinar la corriente o existencias de materiales. Por lo tanto, los puntos clave de medición comprenden, sin quedar limitados a ellos, los puntos de entrada y los puntos de salida de materiales nucleares (incluidos los materiales descartados medidos) y los puntos de almacenamiento de las zonas de balance de materiales.

L. Por año-hombre de inspección se entiende a los efectos del Artículo 80, 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un total no superior a ocho horas.

M. Por zona de balance de materiales se entiende una zona situada dentro o fuera de una instalación en la que, al objeto de poder establecer a efectos de las salvaguardias del Organismo el balance de materiales:

- a) Pueda determinarse la cantidad de materiales nucleares que entren o salgan de cada zona de balance de materiales en cada traslado;
- b) Pueda determinarse cuando sea necesario, de conformidad con procedimientos especificados, el inventario físico de los materiales nucleares en cada zona de balance de materiales.

N. Por diferencia inexplicada se entiende la diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

O. Por materiales nucleares se entiende cualesquiera materiales básicos o cualesquiera materiales fisiónables especiales, según se definen en el Artículo XX del Estatuto. Se entenderá que la expresión "materiales básicos" no se refiere ni a los minerales ni a la ganga. Si, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta determinase en virtud del Artículo XX del Estatuto que han de considerarse otros nuevos materiales como materiales básicos o como materiales fisiónables especiales, tal determinación sólo cobrará efectividad a los efectos del presente Acuerdo después de que haya sido aceptada por el Gobierno del Japón.

P. Por inventario físico se entiende la suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de los lotes de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidas de conformidad con procedimientos especificados.

Q. Por diferencia remitente-destinatario se entiende la diferencia entre la cantidad de materiales nucleares de un lote declarada por la zona de balance de materiales que lo remite y la cantidad medida en la zona de balance de materiales que lo recibe.

R. Por datos de origen se entiende todos aquellos datos, registrados durante las mediciones o las calibraciones o utilizados para deducir relaciones empíricas, que identifican a los materiales nucleares y proporcionan los datos del lote. Los datos de origen pueden comprender, por ejemplo, el peso de los compuestos, los factores de conversión para determinar el peso del elemento, la densidad relativa, la concentración en elementos, las razones isotópicas, la relación entre el volumen y las lecturas manométricas, y la relación entre el plutonio producido y la potencia generada.

S. Por punto estratégico se entiende un punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en todos los puntos estratégicos considerados conjuntamente, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria y suficiente para la puesta en práctica de las medidas de salvaguardia; un punto estratégico puede comprender cualquier punto en el que se realicen mediciones clave en relación con la contabilidad del balance de materiales y en el que se apliquen medidas de contención y de vigilancia.

HECHO en Viena a los cuatro días del mes de marzo de 1977, por duplicado en el idioma inglés.

Por el GOBIERNO DEL JAPON:

(firmado) Yasue Katori

Por el ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA

(firmado) Sigvard Eklund

PROTOCOLO

Artículo 1

El presente Protocolo amplía determinadas disposiciones del Acuerdo y, en particular, especifica las condiciones y medios según los cuales la cooperación en la aplicación de las salvaguardias estipuladas en el Acuerdo se efectuará de manera que se evite toda duplicación innecesaria de las actividades del Sistema Nacional.

Artículo 2

En la ejecución del Acuerdo, el Organismo concederá al Gobierno del Japón un trato, respecto de las salvaguardias, no menos favorable que el trato que conceda a otros Estados o grupo de Estados, siempre y cuando el Sistema Nacional consiga y mantenga un grado de independencia funcional y eficacia técnica equivalente al de tales Estados o grupo de Estados.

Artículo 3

El Gobierno del Japón compilará la información sobre las instalaciones y sobre los materiales nucleares situados fuera de las instalaciones que se haya de proporcionar al Organismo en virtud del Acuerdo sobre la base del cuestionario indicativo convenido por las partes y que ha de figurar como anexo de los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 4

El Gobierno del Japón y el Organismo efectuarán conjuntamente el examen de la información sobre el diseño estipulado en los párrafos a) a f) del Artículo 46 del Acuerdo. La verificación de la información sobre el diseño estipulada en el Artículo 48 del Acuerdo será efectuada por el Organismo en cooperación con el Gobierno del Japón.

Artículo 5

Al proporcionar al Organismo la información mencionada en el Artículo 3 del presente Protocolo, el Gobierno del Japón transmitirá también información acerca de los métodos de inspección que se proponga seguir y las propuestas completas, incluyendo cálculos del volumen de la labor de inspección para las actividades de inspección ordinaria, para poder preparar los Documentos adjuntos de los Arreglos Subsidiarios correspondientes a las instalaciones y a las zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones.

Artículo 6

El Gobierno del Japón y el Organismo prepararán conjuntamente los Documentos adjuntos de los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 7

El Gobierno del Japón compilará los informes facilitados por los explotadores, llevará cuentas centralizadas sobre la base de dichos informes y efectuará el análisis y control técnicos y contables de la información recibida. El Gobierno del Japón, sobre una base mensual, preparará y proporcionará al Organismo los informes sobre cambios de inventario dentro de los plazos especificados en el Artículo 63 del Acuerdo. Además, el Gobierno del Japón transmitirá al Organismo los informes de balance de materiales y los estadillos del inventario físico dentro de los plazos especificados en el Artículo 63 del Acuerdo y conforme a la frecuencia de realización de los inventarios físicos que se especifique en los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 8

La forma y el formato de los informes, según convengan el Gobierno del Japón y el Organismo se especificarán en los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 9

Las actividades de inspección ordinaria que efectúen el Gobierno del Japón y el Organismo, incluyendo las inspecciones mencionadas en el Artículo 84 del Acuerdo, a los efectos del Acuerdo, se coordinarán según lo dispuesto en los Artículos 10 a 16 del presente Protocolo y en los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 10

A reserva de lo dispuesto en los Artículos 79 y 80 del Acuerdo, al determinar el número, rigor, duración, cronología y modalidad efectivos de las inspecciones del Organismo respecto de cada instalación, se tendrán en cuenta las actividades de inspección efectuadas por el Gobierno del Japón con arreglo a lo dispuesto en el presente Protocolo.

Artículo 11

El volumen de la labor de inspección en virtud del Acuerdo para cada instalación se determinará usando los criterios indicados en el Artículo 81 del Acuerdo. Dichos criterios se llevarán a efecto utilizando las reglas y métodos que se indiquen en los Arreglos Subsidiarios y que se utilizarán para calcular el volumen previsto de la labor de inspección. Dichas reglas y métodos se revisarán de cuando en cuando, con arreglo al Artículo 7 del Acuerdo, para tomar en cuenta los nuevos adelantos tecnológicos en la esfera de las salvaguardias y la experiencia adquirida.

Artículo 12

Dicho volumen de la labor de inspección, expresado en forma de cálculos convenidos del volumen efectivo de la labor de inspección que ha de desarrollarse, se indicarán en los Arreglos Subsidiarios junto con la correspondiente descripción de las gestiones de verificación y del alcance de las inspecciones que han de efectuar el Gobierno del Japón y el Organismo. Dicho volumen de la labor de inspección constituirá el volumen máximo efectivo de la labor de inspección en la instalación en virtud del Acuerdo en las condiciones normales de funcionamiento y en las condiciones que a continuación se indican:

- a) Mientras sea válida la información sobre el Sistema Nacional estipulada en el Artículo 32 del Acuerdo, según se especifique en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Mientras sea válida la información facilitada al Organismo con arreglo al Artículo 3 del presente Protocolo;
- c) Mientras el Gobierno del Japón presente regularmente los informes con arreglo a los Artículos 60 y 61, 63 a 65 y 67 a 69 del Acuerdo, según se especifique en los Arreglos Subsidiarios;
- d) Mientras se apliquen regularmente los arreglos de coordinación para las inspecciones con arreglo a los Artículos 9 a 16 del presente Protocolo, según se especifique en los Arreglos Subsidiarios;
- e) Mientras el Gobierno del Japón ejerza su labor de inspección y logre sus objetivos técnicos respecto de la instalación, según se especifique en los Arreglos Subsidiarios, con arreglo al presente Artículo.

Artículo 13

- a) A reserva de las condiciones estipuladas en el Artículo 12 del presente Protocolo, y en conformidad con lo dispuesto en el Artículo 89 del Acuerdo, las actividades de inspección se coordinarán de manera que las inspecciones del Organismo y las inspecciones conforme al Sistema Nacional se efectúen al mismo tiempo.
- b) A reserva de lo dispuesto en el anterior párrafo a), siempre que el Organismo pueda alcanzar los objetivos de sus inspecciones ordinarias según establece el Acuerdo, los inspectores del Organismo darán efecto a lo dispuesto en los Artículos 74 y 75 del Acuerdo mediante la observación de las actividades de inspección de los inspectores del Japón, quedando entendido, sin embargo, que:
- i) Respecto de las actividades de inspección de los inspectores del Organismo que no se efectúen por observación de las actividades de inspección efectuadas por los inspectores del Japón, que se puedan prever, dichas actividades de inspección se especificarán en los Arreglos Subsidiarios. En los Arreglos Subsidiarios se incluirán también ejemplos de tales actividades;
 - ii) En el curso de una inspección, los inspectores del Organismo podrán desarrollar actividades de inspección de manera que no entrafie la observación de las actividades de inspección efectuadas por los inspectores del Japón, siempre que lo juzguen esencial y urgente, si el Organismo no puede alcanzar de otra manera los objetivos de sus inspecciones ordinarias y esto fuera imprevisible.

Artículo 14

La cronología y plan generales de las inspecciones efectuadas por el Gobierno del Japón en virtud del Acuerdo serán establecidos por el Gobierno del Japón en cooperación con el Organismo.

Artículo 15

A fin de que el Organismo pueda decidir, sobre la base de las necesidades del muestreo estadístico, acerca de su presencia en determinadas inspecciones efectuadas por el Gobierno del Japón, el Gobierno del Japón facilitará de antemano al Organismo una declaración del número, tipo y contenido de los artículos que se vayan a inspeccionar según la información facilitada al Gobierno del Japón.

Artículo 16

El Gobierno del Japón transmitirá al Organismo sus documentos de trabajo para las inspecciones en las que estén presentes inspectores del Organismo e informes de inspección para todas las demás actividades de inspección del Japón efectuadas en virtud del Acuerdo.

Artículo 17

Siempre que el Organismo pueda alcanzar los objetivos de sus inspecciones ad hoc según se especifican en el Acuerdo mediante la observación de las actividades de inspección del Japón, lo hará así.

Artículo 18

- a) Con objeto de revisar y de facilitar la aplicación del Acuerdo y del presente Protocolo, así como para aprovechar los nuevos adelantos tecnológicos en la esfera de las salvaguardias y la experiencia adquirida, se constituirá un Comité Mixto compuesto por representantes del Gobierno del Japón y del Organismo.

- b) El Comité se reunirá periódicamente:
- i) Para estudiar las cuestiones que se planteen como consecuencia de la ejecución del Acuerdo y del presente Protocolo, inclusive los cálculos convenidos del volumen de la labor de inspección;
 - ii) Para examinar el desarrollo de los métodos y técnicas de salvaguardia.
- c) El Comité también estudiará y promoverá la cooperación entre el Gobierno del Japón y el Organismo respecto de la aplicación de los resultados de la labor de investigación y desarrollo en la esfera de las salvaguardias, y formulará recomendaciones acerca de las repercusiones que los resultados de la labor de investigación y desarrollo deben tener sobre los Arreglos Subsidiarios.

HECHO en Viena a los cuatro días del mes de marzo de 1977, por duplicado en el idioma inglés.

Por el GOBIERNO DEL JAPON:

(firmado) Yasue Katori

Por el ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA:

(firmado) Sigvard Eklund